

ATTO XVI

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
1.	256.2	260	se nos va	slips away	slips	slips
2.	256.4		rodea	compasses vs about	hedges vs in on euery syde	hedges vs in on euery side
3.	256.4		de la qual somos vezinos	wee our selues draw nigh	we our selues doe now drawe nighe	we our selues now draw nigh
4.	256.5		acostamos	we leane	to be shortly vnder his banner	to be shortly vnder his banner
5.	256.8		los come y a la tierra	the graue hath deuoured them	the grave hath deuoured them	the graue hath deuoured them
6.	256.10		echar nuestras barbas en remojo	to lay our beards in soaking when we se our neighbours shauing	to laye our beardes a-wettinge	to lay our beard a soaking when we see our neighbours shauing off
7.	256.12		forçoso camino	inforced to Iourney [<i>sic</i>]	forced iorney	goe this inforced iourney
8.	256.12		improuiso	unprouided	vnprovided	vnprouided
9.	256.13	261	salto 'sobre salto'	a sudden	[om.]	the sudden
10.	256.13		ordenemos nuestras animas con tiempo	let vs prepare our soules whilst we haue time	lett vs order our soules whiles we haue tyme	let vs prepare our selues, and set them in order whilst we haue time
11.	256.15		a	to our	to our	on our
12.	256.17		descansados	quietly	quietly	quietly
13.	256.19		obra	in execution	[om.]	in execution
14.	256.20		principiado	begun	[om.]	commenced
15.	256.20		aya	it may haue	[om.]	ought
16.	256.22		mejor	much better	better	much better
17.	256.22		su	her	her	her
18.	256.23		quitar la hemos de	by which meanes we shall free her from the	by which meanes we shall free her from the	by which meanes wee shall free her from the
19.	256.24		vituperadores	detractors	detractors	detracting and foule-mouthed slanderers
20.	256.27		rehuyra	will refuse	will reiect	will refuse
21.	256.29		caben	concurrer	concurr	concurrer
22.	257.3		alto origen y parientes	noble birth an parentage	high birth and parentage	noble birth and parentage
23.	257.4		doto	endowed her	enriched her	endowed her
24.	257.5		bien cumplida* 'tambien'	full and perfect	perfect	full and perfect

ATTO XVI
gl.Pl.99

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
25.	257.7	262	que	for I	[om.]	and I
26.	257.8		tu	her	[om.]	her
27.	257.9		no sobrarian*	that abound	[om.]	that there are ouer-many
28.	257.11		como tu lo ordenares*	you shall dispose of her	you shall dispose of her	you shall dispose of her
29.	257.12		alegre	be contented	rest contented	rest contented
30.	257.12		biuir	cariage	carriage	carriage
31.	257.14		Aun si bien lo supieses, rebertarias	but if you knew as much as I do your harts would burst	[om.]	but if you knew as much as I doe, your hearts would burst
32.	257.16		lo mejor Calisto se lo lleua: no	calisto hath pluckt that flower	the flower is alreadie pluckt	<i>Calisto</i> hath pluckt that flowre [sic]
33.	257.16		ponga virgos	can new filme her	can now newe-felme her or repayre her lost <i>Virginitye</i>	can now new filme her, or repaire her lost Virginitie
34.	257.17		acordays	you haue awaked	[om.]	you haue awaked
35.	257.17		mas auiades de madrugar	you should haue risen earlier	[om.]	you should haue risen a little earelier [sic]
36.	257.21		priessa	ha[ste]	how forward	how forward
37.	257.23		deuaneen	they begin to doate	[om.]	they beginne to doat
38.	257.26		me han sentido	if they haue had any inkling of our meeting	haue had some notice of our meetinges	whether they haue had any inkling of our meeting
39.	257.27		aquexarles mas	makes them more hasty	they are now so hott vpon the matter	they should be so hot vpon the matter
40.	257.28		en vano	in vaine	(misse of their purpose)	in vaine
41.	257.28		que por demas es la citola en el molino	the cla[pper] of [the] m[ill]	[om.]	the clapper in the Mil [sic]
42.	[om.]		[om.]	if the miller be deafe	[om.]	if the miller be deafe
43.	257.29		me ha de	from me can	[om.]	can remoue me from
44.	257.30	263	apartarme	withdraw from	[om.]	withdraw me from
45.	257.36		alegro	I delight	I delight	I delight
46.	257.37		haga	let him do with me	Lett him doe with me	Let him doe with mee
47.	257.37		a su	as hee	at his	at his
48.	258.2		lleue me	I will along	I will accompanie	I will along

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XVI gl.Pl.99	Ms.	31
49.	[om.]		[om.]	for a slaue	[om.]	for a slaue
50.	258.5		buena amiga	well beloued	well-enamored	well belou'd
51.	258.6		casada	good friend	good Frende	good friend
52.	258.6		casada	husband	husband	husband
53.	258.10		despues que mi me se conocer	as soone as hee was knowen to me	[om.]	as soone as he was knowne unto me
54.	258.11		ensuziar	sully	defile	sully
55.	258.11		ni las maritales pisadas de ageno hombre repisar	nether tred against the matrimoniall steps of another man	not treade in the path of wedlocke with a straunger	nor treade against the matrimoniall steppes of another man
56.	258.13		ley	I haue read	I haue read	I haue read
57.	258.17	264	corrompio	broake	[om.]	broke
58.	258.18		de	with	[om.]	with
59.	258.19		nefarios	abhominable	nefarious	nefarious
60.	258.25		la razonable mia podra passar	mine may pas [<i>sic</i>] for reasonable [<i>sic</i>]	mine maye passe as more reasonable	mine may passe as reasonable
61.	258.25		denuesto	reuling	shame or dishonestie	shame, or dishonesty
62.	258.26		requerida	wood	[om.]	wood
63.	258.26		rogada	sued to	[om.]	sued vnto
64.	258.27		aquexada	sollicated	[om.]	solicited
65.	258.28		seruida de	aduentured herselfe in	[om.]	aduentured her selfe in
66.	258.31		muchas	many times	[om.]	many times
67.	258.32		embalde	invaine	[om.]	in vaine
68.	258.32		y por esso no me mostrar mas pena mi trabajo	yet for al this he continued constant as one that thought his lobour wel [<i>sic</i>] bestowed	[om.]	yet for all this, hee continued more constant and resolute still, and neuer would giue ouer, as one that thought his labour to be well bestowed
69.	258.36		A fuera a fuera	farr farr [<i>sic</i>] from me be all	Far from me be all	Farre, farre therefore from mee be all
70.	259.1	265	que ni quiero	for I regard not	[om.]	for I regard (in my regard to him) neyther

ATTO XVI

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
71.	259.2		la qual porque el de mi goze, me aplaze	the which life of mine doth therefore please mee because it pleaseth him	which therefore pleaseth me because I doe please him	which life of mine doth therefore please me, because it pleaseth him
72.	259.5		que te parece	you like well of this motion	you are so well contented with this <i>motion</i>	you seeme to like well of this motion
73.	259.7		para que de su voluntad venga, para que diga qual le agrada	to the end shee may more willingly entertaine our desire and make choyce of him she liketh best	she maye make her choyce of his she liketh best	to the end that she may the more willingly entertaiue [<i>sic</i>] our desire, and make choyce of him whom she liketh best
74.	259.13		espante	affright her	affright her	affright her
75.	259.14		si se casan	what it is to be maried [<i>sic</i>]	what it is to marrie	what it is to marry, or be married
76.	259.15		ayuntamiento	coniunction	coniunction	coniunction
77.	259.16		acarrea torpe	suggest a filthy	suggest vnto her anie felthie	suggest vnto her any filthy
78.	259.20		gesto	faire	fayre	faire
79.	259.21		aura	she will haue	shall she like	shall shee like
80.	259.21		que yo se bien lo que tengo criado en mi guardada	for I know I trow how I haue bred and brought vp my	[om.]	for I know, I trow, how I have bred and brought vp my
81.	259.24		postigo	a wicket	hall Doore	backe doore
82.	259.26	266	dando bozes como loca	crying out as a bedlam	runn mad	cry out, and take on like a Bedlam
83.	259.27		concepto engañoso	misconceit	misconceite	misconceit